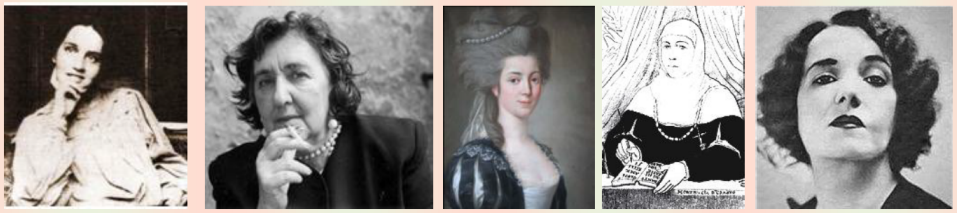
FEMININO PLURAL:

Literatura, língua e linguagem nos contextos italiano e lusófono

FEMMINILE PLURALE

letteratura, lingua e linguaggi in ambito lusofono e italiano



Debora Ricci, Annabela Rita, Ana Luísa Vilela
Isa Severino e Fabio Mario da Silva
(organização)

CLEPUL Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias
Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Feminino plural:
literatura, língua e linguagem nos contextos italiano e lusófono

Ficha Técnica

Título: *Feminino plural: literatura, língua e linguagem nos contextos italiano e lusófono / Femminile Plurale: letteratura, lingua e linguaggi in ambito lusofono e italiano*
Organizadores: Debora Ricci, Annabela Rita, Ana Luísa Vilela, Isa Severino, Fabio Mario da Silva
Composição & Paginação: Luís da Cunha Pinheiro
Centro de Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa
Lisboa, novembro de 2016

ISBN – 978-989-8814-45-6

Esta publicação foi financiada por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia no âmbito do Projecto «UID-ELT/UI0077/2013»

Debora Ricci, Annabela Rita, Ana Luísa Vilela
Isa Severino e Fabio Mario da Silva
(organização)

Feminino plural
Literatura, língua e linguagem nos contextos italiano e lusófono

CLEPUL

Lisboa

2016

CONSELHO EDITORIAL

Antonella Cagnolati
(Università degli Studi di Foggia / Universidade de Sevilla)

Cristina Rosa
(Università della Tuscia — Viterbo)

Gaspare Trapani
(Universidade de Lisboa / Universidade Católica Portuguesa)

Livia Apa
(Università degli Studi di Napoli – L'Orientale)

Maria Lúcia dal Farra
(Universidade Federal de Sergipe / CNPq)

Moizeis Sobreira
(Universidade Estadual de Campinas)

Patrícia Alexandra Gonçalves
(Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Vanessa Castagna
(Università di Ca' Foscari Venezia)

Índice

Debora Ricci, Fabio Mario da Silva
Introdução 13
Debora Ricci, Fabio Mario da Silva
Introduzione 15

I Contribuição Especial **17**
Rita Marnoto
O feminino no diálogo luso-italiano 19

II Portugal **43**
Aldinida Medeiros
A garça e a monja: protagonistas femininas de Agustina Bessa-Luís 45
Anabela Galhardo Couto
Percursos da poesia feminina no barroco português 55
Elisangela da Rocha Steinmetz
Desejo e transgressão no corpo poético de Judith Teixeira . . . 69
Elisabetta Maino
Eleonora de Fonseca Pimentel: la portoghese di Napoli 81
Elen Biguelini
"A pezar de sua imperfeição": tradutoras conhecidas e anônimas de Portugal na primeira metade do século XIX 93
Evelyn Blaut Fernandes
Pequenas notas sobre a morte de Melissa. Estudo variável da obra de Maria Gabriela Llansol 107

Magdalena Bąk
A Pole in Portugal. Maria Danilewicz-Zielińska's fado on literature 117
Maria da Graça Gomes de Pina
Proibido! Natália Correia, antologista do erotismo 127
Maria do Carmo Cardoso Mendes
Agustina Bessa-Luís: a superação do eurocentrismo 139
Marisa Mourinha
Florbela entre poetas –– leituras de Florbela Espanca 151
Michelle Vasconcelos Oliveira do Nascimento
Escrever-se: vestígios de si na escrita íntima florbeliana 161
Moizeis Sobreira
A escrita de romance e a autoria feminina na biblioteca da princesa D. Maria Francisca Benedita (1746-1829) 175
Rui Gonçalo Maia Rego
Joaquim de Flora e o pensamento de Natália Correia: A Era feminina do Espírito Santo 183
Sara Vidal Maia, Maria Manuel Baptista e Moisés de Lemos Martins
O regime das imagens femininas no jornal *O Ilhavense* na década de 1950 191
Suely Leite
Relações de gênero em *A Gata e a Fábula*, de Fernanda Botelho 205
Vânia Duarte
Natália Correia e o feminino reencontrado 217

III Itália **227**
Angela Articoni
Itinerari di iniziazione al genere nella narrativa contemporanea per l'infanzia: Bianca Pitzorno 229
Antonella Cagnolati
Ler a história com a categoria do género: O diário de Grazia Mancini 243

Barbara Kornacka
"Giovani scrittrici" italiane classe '70: Isabella Santacroce e Simona Vinci: temi, voci, poetiche 255
Juliana Cristina Bonilha e Isabel Lousada
Antes de mais, uma história: a presença italiana feminina no *Almanaque de Lembranças* (1851-1932) 269
Paola Nigro
Viaggio e scrittura femminile nel Settecento italiano: la marchesa Sparapani Gentili Boccapadule, Isabella Teotochi Albrizzi e Marianna Candidi Dionigi 289
Debora Ricci
Qual género de língua? Ensinar o italiano numa ótica de género 305
Elisa Marani
Il resto di niente (...forse no): dal romanzo al film, all' Italia contemporanea 319
Gaspare Trapani
Silvio Berlusconi: *Cavaliere* ou sultão? 329
Irene Biemmi
Guys and Dolls Grow Up ...With Television. The Effect of Mass Media on Gender Roles 345
Silvia Nanni
'Pedagogy of dissent' in the feminine: Angela Zucconi and the 'Progetto pilota per l'Abruzzo' 357
Silvio Cosco
A literatura sobre o "brigantaggio" femenino: o caso único de Maria Rosa Cutrufelli 367
Teresa Grimaldi Capitello
I soggetti eccentrici di Teresa de Lauretis 377
Teresa Grimaldi Capitello
Donne e letteratura nel Rinascimento italiano 389

IV Brasil e África **403**
Fernando de Moraes Gebra
***Reunião de Família* ou Alice através do espelho: através do espelho: gênero e alteridade na obra de Lya Luft** 405

Katia Fraitag e Elisabeth Batista
Escrita feminina e liberdade: uma análise da condição da mulher em *Reunião de Família*, de Lya Luft 425
Lilian dos Santos Ribeiro
A Escrita Política de Rachel de Queiroz e de Eneida de Moraes 439
Luciana Eleonora de F. Calado Deplagne
Pelos fios das ancestrais. A ressignificação textual de atuais escritoras tecelãs: Marina Colasanti, Hilda Hilst, Stella Leonardos e Adélia Prado 453
Renata Ruziska Pires
Muito além de 50 tons de cinza: o fetiche na literatura feminina do início do século XXI 475
Rosa Cristina
Letteratura di genere: Nísia Floresta e il suo *Opúscolo Humanitário* 487
Silvania Núbia Chagas
Tradição *versus* Modernidade: a condição feminina em Paulina Chiziane 499

V Estudos Comparados **513**
Antonia Ruspolini
***Attraverso lo specchio*: Il *looking glass* woolfiano come strumento d'analisi per la letteratura portoghese di donna. I casi di "A costa dos murmúrios" di Lídia Jorge e "Percursos" di Wanda Ramos** 515
Clelia Bettini
O silêncio do *Logos*. Maria Velho da Costa e Adriana Cavarero: um diálogo imaginado 527
Cristiane Ivo Leite da Silva e Elisabeth Battista
Solidão e condição feminina – a construção da personagem, em Clarice Lispector e Maria Judite de Carvalho 539
Idalina Meurer e Elisabeth Battista
Ana Paula Tavares e Marilza Ribeiro – emancipação e escrita de autoria feminina 553

Isadora Santos Fonseca e Rita do P. S. Barbosa de Oliveira
Convergências na poesia do século XX: Astrid Cabral, Cecília Meireles e Sophia Andresen 567
Telma Maciel da Silva
***Autós ópsis*: representações do corpo feminino em Filipa Melo e Angélica Freitas** 579

Parte III

ITÁLIA

Itinerari di Iniziazione al Genere nella Narrativa Contemporanea per l'Infanzia: Bianca Pitzorno

Angela Articoni
Università di Foggia

Come scrive Silvia Blezza Picherle "L'insegnare a diventare una "donna perfetta? rimane per molto tempo l'obiettivo della narrativa infantile "al femminile?, per cui le bambine e le giovani devono trovare nei loro libri, pur gradevoli e divertenti, tutti i suggerimenti educativi necessari per una crescita equilibrata"[1]. Le scrittrici che hanno scelto come protagoniste eroine trasgressive e fuori dagli schemi, con una precisa specificità femminile, sono rare, sia a livello internazionale che italiano.

> Negli Stati Uniti Louisa May Alcott[2] produce un intero ciclo di romanzi femminili [...] in cui la donna non solo sta prendendo coscienza, ma anche entrando a pieno titolo nel mondo del lavoro, della cultura, della politica. [...] tuttavia, nei suoi primi testi, l'immagine che dà della donna, è quella di una persona che emana forza morale

[1] Silvia Blezza Picherle, *Libri, bambini, ragazzi: incontri tra educazione e letteratura,* Milano, Vita e Pensiero, 2004, p. 86.

[2] Louisa May Alcott, scrittrice statunitense (1832–1888). Nel 1868 pubblicò il romanzo *Little Women* (*Piccole donne*) ispirato a ricordi autobiografici. Il libro ebbe grande successo (in Italia sarà pubblicato 40 anni più tardi) e fu seguito da un secondo volume, nel 1869. Nel 1871 fu pubblicato *Little Men* (*Piccoli uomini*) e nel 1886 seguì *Jo's Boys* (*I ragazzi di Jo*).

> e protezione, con naturali capacità educative, ma ancora sottomessa all'uomo. Più avanti la Alcott "modernizza? la sua posizione[3].

Il cambiamento più radicale avviene, però, grazie a due grandi scrittrici del Nord Europa: Karin Michaëlis[4] (1872–1950), con i suoi racconti di viaggio di *Bibi*[5], "sconvolgente scoperta di messaggi d'avventura e di libertà per le ragazze del primo dopoguerra"[6], un'adolescente con un mondo interiore sfaccettato, ricco di sogni e di progetti, di pensieri e idee ma anche di dubbi, ansie, dolori[7], e Astrid Lindgren[8], i cui i libri hanno segnato una vera e propria rivoluzione nella lettura rivolta alle bambine, soprat-

[3] Susanna Barsotti, *Le storie usate. Calvino, Rodari, Pitzorno: riflessioni pedagogiche e letterarie tra mitologia e fiaba*, Milano, Unicopli, 2006, pp. 146-147.

[4] La scrittrice danese Karin Michaëlis, autrice di molti romanzi di successo che ruotano attorno a figure femminili, divenne famosa in Italia soprattutto per *Bibi*, la fortunatissima serie di libri per ragazze tradotta in 23 lingue, che Vallardi pubblicò fra il 1940 e il '41. Mentre nella Germania nazista le sue opere venivano bruciate e i libri per bambini giudicati ancor più "degenerati? dei suoi romanzi per adulti, alla censura dell'Italia fascista sfuggirono lo spirito anticonformista e la carica eversiva della piccola Bibi. In http://narrativa.giunti.it/autori/karin-michaelis/ (consultato il 29 aprile 2016).

[5] La serie comprende sei libri in cui viene narrata la crescita di una ragazzina danese, orfana di madre, che vive in parte col padre e in parte coi nonni materni, fondamentalmente viaggiando per l'Europa dell'epoca. Queste opere verranno tradotte in Germania, Austria, Italia, Stati Uniti e consacreranno la fama di Karin anche se, dopo il suo rifiuto a collaborare con il Reich, verranno messe nell'indice dei libri da bruciare sulla Bebelplatz di Berlino. Elena Massi, *Ecologia e Letteratura per l'infanzia: il modello di Karin Michaëlis*, in Griseldaonline, Portale di letteratura, www.griseldaonline.it (consultato il 26 aprile 2016).

[6] Emy Beseghi, "Polissena nel Labirinto di Bianca?, *in* Emy Beseghi, (a cura di), *Nel giardino di Gaia,* Milano, Mondadori, 1994, p. 71.

[7] Silvia Blezza Picherle, *Libri, bambini, ragazzi...*, op. cit., p. 107.

[8] Astrid Lindgren, scrittrice svedese (1907–2002). La storia di *Pippi Calzelunghe* (1945) nacque per la figlia della scrittrice nel 1945. Al momento della sua pubblicazione ebbe pessima accoglienza. Pippi non somigliava affatto alle protagoniste dei libri per l'infanzia di quell'epoca. Astrid Lindgren, che aveva trasfuso nella sua protagonista tutta la ribellione contro l'aspetto retrivo della piccola borghesia svedese dichiarò: "Le mie bambine non fanno mai pena, se la cavano sempre, sono forti e agili, si arrampicano sugli alberi, saltano da grandi altezze proprio come i ragazzi. [...] Molte bambine degli anni '40 mi scrissero, poi, da adulte, per raccontarmi quale senso di liberazione avevano provato nel leggere di Pippi, e quant'era bello che fosse una bambina e non un maschio". In Francesca Lazzarato e Donatella Ziliotto, (a cura di), *Bimbe, donne, bambole*, Roma, Edizioni Artemide, 1987, p. 37.

tutto con *Pippi Calzelunghe* del 1945[9]: una bambina che vive sola, libera, spontanea, autonoma e antiborghese, una sorta di "figlia dei fiori" *ante litteram*.

[9] Silvia Blezza Picherle, *Rileggendo Astrid Lindgren*, Pisa, Edizioni del Cerro, 2008.

In Italia i protagonisti della letteratura per l'infanzia sono maschi, pur se con i primi accenni di ribellione e trasgressione: pensiamo a Giannino Stoppani, soprannominato dai genitori "Gian Burrasca", di Vamba, nel 1907[10] e, prima ancora, Pinocchio di Collodi[11] (1883), burattino disobbediente e indisciplinato, che vivrà le vicende più assurde e avventurose, a tratti grottesche e, con l'occhio pedagogico attuale, fortemente opprimenti e soffocanti della sua personalità, basti pensare al messaggio generale del testo: "Solo se ti comporterai bene, nessuno soffrirà e diventerai un bambino in carne ed ossa" o, come scrive Christine Nöstlinger, "Qualsiasi rivolta contro il codice morale dominante porta disgrazia! Solo adeguandosi totalmente si trova la felicità!"[12].

A sorpresa, con l'ironia e la classe che lo contraddistinguono, nel 1919, Antonio Rubino scrive e illustra *Viperetta*[13], bambina impertinente e trasgressiva che tiranneggia tutti, a partire dai suoi genitori. Sincera

[10] *Il giornalino di Gian Burrasca* è un romanzo scritto da Vamba (pseudonimo di Luigi Bertelli) nel 1907 e pubblicato prima a puntate sul "Giornalino della Domenica" tra il 1907 e il 1908, e poi in volume nel 1912.

[11] *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino* è il romanzo scritto da Carlo Collodi (pseudonimo dello scrittore Carlo Lorenzini, Firenze, 24 novembre 1826–26 ottobre 1890). All'inizio, Collodi pubblicò il suo capolavoro a puntate, quasi per caso e senza troppa voglia, sulla prima annata del 1881 del "Giornale per i bambini" diretto da Ferdinando Martini, un periodico settimanale pubblicato come supplemento del quotidiano "Il Fanfulla", nella quale vennero pubblicati i primi otto episodi di Pinocchio. La prima edizione in volume venne pubblicata, con alcune modifiche, nel 1883 dalla Libreria Editrice Felice Paggi con le illustrazioni di Enrico Mazzanti.

[12] "Pinocchio mi disgustava dal più profondo dell'anima, di tutto cuore e ancor di più alla luce della ragione! [...] Infatti, cosa avevo davanti a me? Un minestrone di elementi fiabeschi e favolistici, romanzo di formazione, satira sociale, dottrina morale, folklore toscano e prediche moralistiche da professori di scuola. Virtù inesistente, trattata a oltranza in dialoghi che degenerano in insopportabili monologhi, nei quali il piccolo individuo di legno notifica umilmente i suoi rimorsi pieni di pentimento [...]. Pagine intere con [...] mea culpa, perché nessun capitolo termina senza che Pinocchio faccia ammenda e riconosca: un bambino non è nulla, gli adulti sono tutto!". Christine Nöstlinger, "Pinocchio oder die Leiden des Übersetzers?, "Die Zeit", 25.3.1988, p. 28, in Dieter Richter, Pinocchio o il romanzo d'infanzia, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2002, p. 79.

[13] Antonio Rubino e Martino Negri, (a cura di), *Viperetta,* Milano, Scalpendi Editore, 2010. Scalpendi ha compiuto un'opera meritoria con la ristampa anastatica di *Viperetta*, accompagnato da un'originale formula di "libro a fronte" che dà nome alla collana diretta da Martino Negri, autore di un approfondito saggio critico sull'opera e sull'artista (aspetti testuali, letterari, iconografici, editoriali).

in maniera esagerata, come tutti i bambini, smaschera falsità ed ipocrisie del mondo adulto. Dopo un viaggio sulla luna, però, si "disinviperisce", divenendo una fanciulla "riflessiva e quieta che parlava con tanta grazia e con tanta gentilezza"[14], tristemente ridotta, come Pinocchio, ad una bambina perbene: anche lei alla fine del racconto paga il consueto tributo alla morale dell'epoca[15].

In Pinocchio, però, una sottile vena moralistica pervade tutta l'opera, in Viperetta, invece, sopraggiunge alla fine quando, dopo avere imparato "parole dolci" addirittura conversando con i fiori, rinnega il suo essere "vipera" e si reca all'anagrafe per cambiare il suo nome in Violetta[16].

Degno di nota lo sforzo del "Corriere dei Piccoli" alla fine degli anni Sessanta, di "mitigare l'iniqua e perdurante esclusione della bambina dal mondo dei fumetti".[17] Da menzionare *Valentina Mela Verde*, di Grazia Nidasio, nata su quelle pagine nel 1969[18], nel

> ghetto femminile che si chiama *Ragazzina tu* (inserto allegato al *Corriere dei Piccoli*) e circoscrive con grafica inequivocabilità le pagine del Corrierino in cui si "tollerano" le bambine, a malapena sopportate e rinchiuse in un giornale sempre prevalentemente "dalla parte dei maschietti"[19].

Nonostante l'apparente innocenza i temi trattati sono molti: ci sono post-hippy che introducono Valentina all'ambientalismo, amicizie influenzate dalla classe sociale dei genitori, discussioni e invidie tra fratelli, preoccupanti sogni di ragazzine della media borghesia, insomma, tanti elementi emblematici della capacità dell'autrice di interpretare la vita

[14] Ivi, p. 157.

[15] Per saperne di più: Antonio Faeti, *Guardare le figure*, Einaudi, 1972 (I ed.), Donzelli, 2012 (ultima ed. riveduta); Paola Pallottino, (a cura di), *La matita di zucchero*: *Antonio Rubino*, Bologna, Cappelli, 1978.

[16] Silvia Blezza Picherle, *Libri, bambini, ragazzi...*, op. cit., pp. 111–114.

[17] Adriana Di Stefano e Carmen Migani, "Anna Livingstone, I suppose. Le bambine e i fumetti?, in Emy Beseghi, (a cura di), *Ombre rosa. Le bambine tra libri, fumetti e altri media*, Teramo, Giunti e Lisciani, 1987, p. 29.

[18] Grazia Nidasio, *Valentina Mela Verde*, Milano, Corriere dei Piccoli, anno LXI n. 41, 12 ottobre 1969, pp. 35 ss.

[19] Antonio Faeti, *Letteratura per l'infanzia*, Firenze, La Nuova Italia, 1977, p. 25.

quotidiana, i problemi, i turbamenti, le passioni del suo pubblico adolescente. Il testimone di Valentina verrà impugnato negli anni Ottanta dalla sorella minore *Stefi*, una sorta di vera e propria calamità naturale[20].

Dobbiamo attendere gli anni Settanta e il saggio *Dalla parte delle bambine* di Elena Gianini Belotti[21] per principiare a scardinare i tanti stereotipi legati alla figura femminile, dentro e fuori la letteratura italiana per l'infanzia e che, per sua stessa ammissione, avrà notevole importanza nella creazione futura dei personaggi di Bianca Pitzorno[22].

Nel 1975 Adela Turin e Nella Bosnia inaugurano le pubblicazioni della casa editrice "Dalla parte delle bambine", fortunata serie (fino al 1980 ha pubblicato oltre venti titoli), oggi riproposta da Motta junior, che espone in maniera brillante, con ironia e arguzia, il problema del sessismo, fornendo a genitori e insegnanti la levità di strumenti per dialogare con i bambini su temi cruciali. È la stessa Gianini Belotti a presentare il catalogo d'esordio: la nuova casa editrice è proposta come

> "primo tentativo di letteratura infantile alternativa", ideata con l'intenzione di proporre "modelli di situazioni, rapporti, figure, diversi dagli abituali e mortificanti stereotipi illustrati dalla maggior parte dei libri per l'infanzia", a sostegno dell'"ansia di liberazione dalla eterna condizione d'inferiorità sociale che è presente nella maggior parte delle bambine[23].

Bianca Pitzorno, ispirata dalla lettura del saggio di Belotti, e riflettendo sul peso dei condizionamenti dell'educazione, su ciò che viene considerato "istintivo" nei maschi e nelle femmine della specie umana, aveva intanto intrapreso la scrittura di un romanzo che si proponeva di intitolare *Mo di Marte*[24], e che poi sarebbe divenuto *Extraterrestre alla*

[20] Sara Zanatta *et alii*, *Le donne del fumetto. L'altra metà dei comics italiani. Temi, autrici, eroine al femminile*, Latina, Tunué, 2009, pp. 192–194.

[21] Elena Gianini Belotti, *Dalla parte delle bambine*, Milano, Feltrinelli, 1973.

[22] Il decennio 1970–1979, Sito ufficiale di Bianca Pitzorno, http://www.biancapitzorno.it/index.php/decennio-1970-1979 (consultato il 29 aprile 2016).

[23] Carla ida Salviati, *Raccontare destini. La fiaba come materia prima dell'immaginario di ieri e di oggi*, Torino, Einaudi Ragazzi, 2002, pp. 38–47.

[24] Bianca predilige nomi particolari e ricercati, e Mo è un omaggio al libro *Piovuta dal cielo*, di Henry Wintersfeld; tuttavia, a parte il riferimento al nome del protagonista, non vi sono punti in comune con il libro di Pitzorno.

pari[25]. Afferma l'autrice:

> Mi interrogavo sulle responsabilità dei genitori e degli adulti in genere. Mi rendevo conto che certi pregiudizi sono radicati così profondamente che anche per le persone meglio intenzionate è quasi impossibile dare ai figli e alle figlie una educazione proprio uguale. Per fare questo bisognerebbe che non conoscessero il sesso del bambino, bisognerebbe che proprio non sapessero se è un maschio o una femmina[26].

Affinché l'idea di una creatura dal sesso sconosciuto fosse plausibile, Bianca fa giungere Mo da un altro pianeta, dove gli attributi sessuali esterni si svelano solo da adulti, quando l'educazione è completata, e le persone sono in grado di procreare. Questo costringe gli individui–adulti a impartire alle persone–bambini una formazione adeguata alla loro individualità, al loro carattere, alle loro ispirazioni, alle loro ambizioni, non al loro genere.

La stesura del testo, scritto senza un previo accordo con una casa editrice, finì già nel 1975, ma per gli editori classici si trattava di un libro "scandaloso", mentre per quelli "progressisti" risultava "femminismo di piccolo cabotaggio".

Marcello Argilli, grande letterato, giornalista e scrittore, impostosi sul piano culturale italiano come uno dei massimi curatori dell'opera di Gianni Rodari, inizialmente pensava di pubblicarlo per Editori Riuniti, dove dirigeva una collana ma, dopo averlo letto, lo smontò pezzo a pezzo, sostenendo che tutti i problemi che incontrava Mo sulla terra in realtà erano già stati superati, e che alle donne dell'epoca si ponevano "grandi interrogativi filosofici" che la scrittrice non aveva affrontato.

> Lo ha respinto dicendo che non affrontava "grandi temi e problemi?, ma solo "piccoli problemi della piccola età?. Disse anche che non gli sembrava plausibile il rifiuto finale di Cecilia, troppo piccola a suo dire per avere una consapevolezza della sua condizione. A lui interessavano solo gli/le adolescenti[27].

[25] Bianca Pitzorno, *Extraterrestre alla pari*, Milano, La Sorgente, 1979.

[26] *Come e perché l'ho scritto*, Sito ufficiale di Bianca Pitzorno, http://www.biancapitzorno.it/index.php/extra-come-e-perche (consultato il 26 aprile 2016).

[27] Testo di un'intervista fatta personalmente in data 11 gennaio 2015.

In una lettera datata Roma, 4 dicembre 1978, Argilli, infatti, scrive a Pitzorno:

> Tutto il romanzo mi pare costruito su un filo vetero femminista ormai sorpassato. Dà l'impressione di un romanzo scritto diversi anni fa. C'è troppa (ripetuta) polemica sulle faccende domestiche, pulire, vestirsi, fare la maglia, ecc. sembra che il problema principale sia questo. Oggi suona come un femminismo di piccolo cabottaggio. I problemi maschili sono ben maggiori: il mondo maschile, la cultura al maschile, le concezioni maschiliste nei rapporti tra gli adolescenti, i modelli culturali maschilisti che oggi vengono offerti... Insomma si ha l'impressione che sia un femminismo delle piccole cose e della piccola età, quasi l'esemplificazione voluta dal libro della Belotti...[28].

Roberto Denti, fondatore con Gianna Viali della prima Libreria per Ragazzi a Milano, dopo aver letto ed apprezzato il libro lo ha, di sua iniziativa, proposto ad una conoscente che, per un breve periodo, aveva ricoperto il ruolo di direttrice editoriale a La Sorgente.

> Costei, di cui non ricordo il nome, lo accettò e mise in lavorazione senza farlo leggere al suo principale, proprietario della casa editrice, tale Vignati, che se ne sarebbe spaventato più di Argilli, ma per opposti motivi. Vignati aveva stima della sua collaboratrice e di Denti, sulla cui parola accettò che il libro andasse avanti, sempre senza leggerlo. Appena uscito il libro partecipò – sempre per iniziativa di Denti – al Premio Monza, bandito dalla Biblioteca dei Ciechi di quella città, e risultò tra i cinque finalisti. E solo durante il dibattito tra i ragazzini della giuria Vignati si rese conto dell'argomento che trattava, tanto che quando venne il mio turno di andare a 'difenderlo', mi 'proibì' perentoriamente di pronunciare la parola 'femminismo' (ovviamente non obbedii)[29].

Il romanzo racconta la storia di Mo, creatura extraterrestre, che proviene dal pianeta Deneb e decide di trascorre un periodo sulla terra, in una famiglia medio–borghese senza figli. Nel suo mondo, dove la vita media

[28] Mirca Casella, *Le voci segrete. Itinerari di iniziazione al femminile nell'opera di Bianca Pitzorno*, Milano, Mondadori, 2006, p. 78.

[29] Testo di un'intervista fatta personalmente in data 11 gennaio 2015.

dura il triplo rispetto alla nostra, il sesso si distingue a cinquant'anni, quando possono decidere di formare una famiglia. Sono, perciò, tutti uguali fino a quell'età e ricevono tutti la stessa educazione, senza nessuna differenza di genere. Mo ha circa 29 anni denebiani, quindi 9/10 terrestri e deve restare con la nuova famiglia per circa 10 anni.

Incontrando i genitori di Mo, la famiglia che lo accoglie, pone la fatidica domanda: è maschio o femmina? Lo dovevano assolutamente sapere. La mamma di Mo risponde che non se l'erano mai chiesto e che per loro non era importante, ma per soddisfare la curiosità dei terrestri, e per rassicurarli su un problema che ritengono fondamentale, acconsente ad un complicato esame del sangue.

Intanto, però, Mo viene accolto come un maschio e quando tira fuori la sua bambola di pelliccia dal bagaglio, e non capisce perché sia un gioco da femmine, la signora Olivieri gli risponde spazientita: "Ma perché le bambine da grandi avranno dei bambini da curare e i maschi no. Giocando con le bambole le bambine si allenano..."[30].

Nel giardino di casa viene alle mani con due ragazzini, un maschietto e una femmina ed è subito redarguito pesantemente perché..."le bambine non si devono picchiare"[31] e, siccome comincia a piagnucolare, arriva il fatidico "Su, su, non piangere! Non fare la bambina adesso!"[32].

Mo, sempre più perplesso, assiste a scene che sul suo pianeta non ha mai visto: mentre le donne fanno i mestieri di casa, i mariti siedono guardando il televisore, o leggendo il giornale, con i piedi poggiati su uno sgabello. Allora domanda il perché:

> – Stanno male? [...]
> – No, perché?
> – Come mai non aiutano anche loro a mettere in ordine?
> – Perché quello è un lavoro da donna: E poi loro hanno già lavorato tutto il giorno.
> – E le signore non hanno lavorato tutto il giorno?
> – No. Loro non lavorano. Sono casalinghe, cioè stanno a casa a far niente [...]

[30] Bianca Pitzorno, *Extraterrestre alla pari*, Torino, Einaudi, 2014, p. 23.
[31] Ivi, p. 29.
[32] Ivi, p. 30.
[29] Ivi, p. 32.

> – E a casa non lavorano? [...]
> – Forse... Un po'... Ma perché ci pigliano gusto. Cosa vuoi che ci importi a noi dei pavimenti lucidi e del bucato bianchissimo![33].

Situazioni sempre più assurde e ipocrisie legate al genere, si presentano agli occhi del nostro protagonista ermafrodita, che è via via più meravigliato dalle risposte e dalle spiegazioni che riceve. A proposito di un travestimento da maschio della cugina Anna, e da femmina del fidanzato della cugina, e del dissenso generale circa quest'ultimo, l'idiozia del commento è eclatante:

> Non c'è niente di male che una bambina o una ragazza ogni tanto desideri di travestirsi da uomo. Le sembra di essere più forte, più decisa, e poi è un gioco... Ma un maschio che desidera travestirsi da donna non è normale. È degradante... Ognuno dovrebbe desiderare di sembrare meglio di quello che è, non di peggiorare.

Intanto, impossibilitati ad avere l'esito dall'esame del sangue di Mo per scoprire il suo sesso, per l'assenza dell'unico dottore in grado di farlo, i genitori terrestri non si arrendono e, dopo una esilarante seduta con test psicologici dal dott. Dotto, il risultato sarà questo:

> SEBBENE AFFETTO DA PERICOLOSA SENSIBILITÀ, DA ECCESSIVO SPIRITO DI COLLABORAZIONE, DA INCONSUETE DISPONIBILITÀ AFFETTIVE E DA UNA STRANA INTUIZIONE, PER LO SPIRITO DI INIZIATIVA, LA CHIAREZZA LOGICA, LA FORZA MORALE, LA AGGRESSIVITÀ, LA FANTASIA CREATRICE, L'ORIGINALITÀ, L'INDIPENDENZA L'INTOLLERANZA DI SCHEMI PRECOSTITUITI, IL SENSO ESTETICO SVILUPPATO, LA FIEREZZA D'ANIMO, IL PAZIENTE ESAMINATO DEBBESI CONSIDERARE APPARTENENTE AL SESSO MASCHILE[34].

Mo diventa, quindi, uomo a tutti gli effetti, la sua bambola viene regalata alla cuginetta, perché non può giocare con le pupe "come una femminuccia? e tutti pretendono che si comporti solo da maschio, deridendolo quando cercherà di tenere pulita la casa perché la mamma è

[3330] Ivi, p. 74.
[34] Ivi, p. 86.

in ospedale, o preoccupandosi seriamente quando, addirittura!, creerà un golfino per il fratellino terrestre in arrivo. Dubbi, ancora, quando, costretto per un incidente nella abitazione al mare, con il papà e gli altri bambini, metterà tutti in riga, con un'organizzazione perfetta della casa. Il dottor Gil, studioso di Deneb, l'unico che lo capisce, cerca di rincuorarlo spiegandogli la reazione dei terrestri, con un ragionamento che non fa una grinza:

> Vedi Mo, sulla terra ci sono dei lavori che sono considerati "femminili". Specialmente quelli destinati al benessere fisico della gente: l'alimentazione, la pulizia della casa, la confezione e la conservazione degli abiti... Tutti ne hanno bisogno, ma chi li compie, "serve" chi ne usa. Perciò gli uomini, intendo i maschi terrestri, li considerano troppo umili e non li fanno volentieri, non dico per gli altri, ma neppure per se stessi[35].

E subito dopo il lampo di genio di Bianca Pitzorno, quando il dott. Gil realizza una similitudine grottesca e assurda:

> Anticamente c'erano anche dei lavori che venivano considerati esclusivamente "maschili". Oggi i maschi terrestri permettono anche alle donne di fare questi lavori, almeno in teoria. [...] Infatti se fare un lavoro "femminile" degrada un uomo, fare un lavoro "maschile" nobilita una donna.
> [...] ogni padrone è molto fiero se il suo cane impara a parlare, scrivere e fare calcoli, ma nessun cane e nessun padrone sarebbero contenti se un essere umano se ne andasse in giro abbaiando e camminando a quattro zampe...
> Il lavoro a maglia è un lavoro "femminile", [...] ai loro occhi, ti sei degradato: potevi parlare, e ti sei messo ad abbaiare[36].

Colpo di scena quando, dopo tre anni, pervengono i risultati delle analisi del sangue ed emerge che Mo è femmina! Con grande sorpresa e molta rabbia, la denebiana vede la sua vita cambiare in maniera radicale: tutto quello che prima era normale perché creduta maschio, fare parte di una banda, entrare ed uscire quando ne aveva voglia, persino le sue

[35] Ivi, p. 110.
[36] Ivi, p. 111.

letture, cambiano. La nonna terrestre le regala una serie di romanzi rosa, lacrimosi e sdolcinati e deve abbandonare i suoi libri di avventura perché "con quelle letture la bambina si esalta e perde di vista quella che dovrà essere la sua missione nella famiglia. Dico la sua missione normale, quotidiana, quando sarà grande..."[37].

Mo è notevolmente stanca e sfiduciata, non si sente se stessa, non si trova a suo agio stretta nelle regole prima maschili e poi femminili. Lei è MO, con i suoi desideri, le sue passioni, le sue curiosità, i suoi sentimenti...è tutto questo per la denebiana non ha sesso, non può essere ingabbiato negli stereotipi terrestri!

Scopre che può tornare indietro, sul suo Pianeta, prima dei dieci anni stabiliti e decide di andar via, di rientrare a Deneb, dove sarà MO e basta. E non parte da sola: porta con sé la cugina Caterina, imprigionata come tutte le bambine dai consigli, dai divieti e dai pregiudizi familiari e la sua amica Maria, che vuole crescere libera da ogni obbligo, a partire dall'imposizione di vestirsi con abiti femminili. La sorella scienziata della madre terrestre di Mo, Anna, che ha rinunciato alla sua carriera di astronoma per le pressioni familiari, le affida la sua bambina, la piccola Stella, affinché possa avere un futuro libero, non rinunci mai ai propri sogni e potenzi le sue qualità nel migliore dei modi.

La vera vincitrice di tutto il libro è però Cecilia, la cuginetta più piccola e la sua battaglia di emancipazione: lei non partirà, lei fa già quello che vuole, lei se ne infischia della gonna quando vuole arrampicarsi sugli alberi. Cecilia rappresenta la speranza che le bambine, ma anche i bambini, possano un giorno vivere senza essere stretti nella morsa delle consuetudini della società.

Illuminante la considerazione di Bianca Pitzorno alle critiche di Marcello Argilli che non era d'accordo sulla pubblicazione del testo:

> Mi viene da sorridere pensando che invece ancora oggi, [...] i 'piccoli' problemi sono ancora lì a dannare la vita delle donne e delle ragazzine; che l'educazione diversa è ancora, da certe persone, 'richiesta e pretesa' come l'unica valida [...]. Quando visito un negozio di abbigliamento dove il rosa impera nei vestiti per le bambine; quando i modelli femminili offerti dalla televisione non

[37] Ivi, p. 184.

> sono più 'vallette', ma 'veline', quando non addirittura 'escort'... Mi viene da sorridere e mi chiedo ancora in che mondo vivesse Marcello Argilli, in che mondo continuiamo a vivere[38].

Susanna Barsotti definisce il femminismo di Bianca Pitzorno "individualista ed appartato? profondamente legato alla personale esperienza infantile[39] e mai riversato nell'adesione a gruppi e movimenti[40].

A tal proposito è estremamente interessante la sua riflessione attuale, su un testo, è bene ricordarlo ancora una volta, datato 1979:

> Comunque io non avevo scritto il mio libro per suscitare dibattiti, ma per raccontare una storia "esemplare?, suggeritami non tanto dalla situazione sociale generale, quanto dal mio disagio, dolore e rabbia personali di quando ero piccola.[41]
>
> Oggi però, dopo tanti e tanti anni, se penso alla figura della zia Anna e la paragono a Samantha Cristoforetti[42] – che ammiro moltissimo – non posso fare a meno di riflettere che di lei sappiamo che è nubile e senza figli, mentre dei suoi compagni maschi alla base spaziale questo non lo sappiamo. Se Samantha avesse avuto un marito e dei bambini, sarebbe potuto arrivare dove è arrivata?[43].

[38] *Come e perché l'ho scritto*, Sito ufficiale di Bianca Pitzorno, cit.

[39] Cfr. Bianca Pitzorno, *Storia delle mie storie*, Parma, Pratiche, 1995 (I ed.). La scrittrice ripercorre con tono colloquiale e confidenziale la propria infanzia "letteraria?, rimembrando letture personali e itinerari della memoria che l'hanno portata alla creazione dei suoi romanzi.

[40] Susanna Barsotti, *Le storie usate. Calvino, Rodari, Pitzorno: riflessioni pedagogiche e letterarie tra mitologia e fiaba*, op. cit., p. 153.

[41] "[...] non potevo fare a meno di accorgermi che per il resto della famiglia i maschi erano molto più importanti. [...] i maschietti erano considerati forti, coraggiosi, intelligenti. [...] Ero furiosa d'essere considerata una pappamolla solo perché ero una femmina. E non solo pappamolla. Anche un po' scema". Bianca Pitzorno, *Storia delle mie storie*, Milano, Il Saggiatore, 2006, p. 73.

[42] Samantha Cristoforetti (Milano, 26 aprile 1977) aviatrice, ingegnere e astronauta italiana, prima donna italiana negli equipaggi dell'Agenzia Spaziale Europea e prima donna italiana nello spazio.

[43] Testo di un'intervista fatta personalmente in data 11 gennaio 2015.